

# Inhaltsverzeichnis

**Vorwort — V**

**Einleitung — 1**

## **Abteilung I: Volkssprachliche Bearbeitungen lateinischer Hymnen und Sequenzen**

**Spielräume mittelalterlichen Übersetzens. Zu Bearbeitungen der Mariensequenz *Stabat mater dolorosa* — 13**

**„Ich gruess dich gerne“. Aspekte historischer Intertextualität am Beispiel von gereimten deutschen Übersetzungen der Mariensequenz *Ave praecsla maris stella* in Mittelalter und Früher Neuzeit — 37**

***Ave maris stella* und *Ave praecsla maris stella* in einem deutschen Mariengebetbuch (Frankfurt, UB, Ms. Germ. Oct. 45) — 53**

**Räume des Mitleidens. Text-Bild-Beziehungen in einem spätmittelalterlichen Mariengebetbuch (Frankfurt, UB, Ms. germ. oct. 45) — 65**

**Aus dem Rahmen fallen. Zur Visualisierung des Wunderbaren in einem illustrierten Gebetbuch des deutschen Spätmittelalters (Berlin, SBB, mgo 489) — 81**

**Liturgie des Lieblingsjüngers. Die Sequenz *Johannes Iesu Christo* in lateinischer Messe und volkssprachlicher Andacht — 99**

## **Abteilung II: Neuschöpfungen volkssprachlicher geistlicher Lieder**

**Die Anfänge des deutschen geistlichen Lieds. *Petruslied* und *Georgslied* — 127**

**Das Goldene Abc. Spiel und Ernst in einem Marienlied des Mönchs von Salzburg (14. Jh.) — 147**

**VIII — Inhaltsverzeichnis**

**Eine unheilige Liturgie. Zur karnevalessken Poetik des Martinsliedes des  
,Mönchs von Salzburg‘ — 161**

**Sünder, Prediger, Dichter. Rollenspiele im *Beichtlied Oswalds von  
Wolkenstein* — 187**

**Statt eines Nachworts. Das *Berliner Repertorium*. Ein Abschlussbericht — 201**

**Abkürzungsverzeichnis — 209**

**Register — 211**